

TRANSLATION

Titsian Tabidze

A Poem – Earthfall

Translated from Georgian to English by Eter Churadze

I write no verse, poems themselves write,
My life can within this verse survive,
I call my poem an earthfall's might,
When it hits you, buries you alive.

I was born in lovely April days
From the apples' blooming flowers.
Whiteness shines as the Sun's blaze,
My tears drizzle as Spring showers.

I know it well, after my demise
My poem will still remain,
If it touches one by surprise,
Then my goal I will attain.

They would say I was a poor boy,
Who grew up by the shallow stream,
Poems were his torment and joy,
Cherished them as a sunlight beam.

His native soil tortured him
Till the last beat of his tender heart,
His life was unhappy and grim,
Saving bliss for the eternal art.

I write no verse, poems themselves write,
My life can within this verse survive,
I call my poem an earthfall's might,
When it hits you, buries you alive.

**ტიციან ტაბიძე
ლექსი მეწყერო**

მე არ ვწერ ლექსებს... ლექსი თვითონ მწერს,
ჩემი სიცოცხლე ამ ლექსს თან ახლავს.
ლექსს მე ვუწოდებ მოვარდნილ მეწყერს,
რომ გაგიტანს და ცოცხლად დაგმარხავს.

მე დავიბადე აპრილის თვეში,
ვამლების გამლილ ყვავილებიდან,

მაწვიმს სითეთრე და წვიმის თქეში
მოდის ცრემლებად ჩემს თვალებიდან.

აქედან ვიცი, მე რომ მოვკვდები,
ამ ლექსს რომ ვამბობ, ესეც დარჩება,
ერთ პოეტს მაინც გულზე მოხვდება
და ეს ეყოფა გამოსარჩლებად.

იტყვიან ასე: იყო საწყალი,
ორპირის ფშანზე გაზრდილი ბიჭი.
ლექსები იყო მისი საგზალი,
არ მოუცვლია ერთი ნაბიჯი.

და აწვალეზდა მას სიკვდილამდე
ქართული მზე და ქართული მიწა,
ბედნიერებას მას უმაღავდენ,
ბედნიერება მან ლექსებს მისცა.

მე არ ვწერ ლექსებს, ლექსი თვითონ მწერს,
ჩემი სიცოცხლე ამ ლექსს თან ახლავს.
ლექსს მე ვუწოდებ მოვარდნილ მეწყერს,
რომ გაგიტანს და ცოცხლად დაგმარხავს.

Author's Note



Eter Churadze received her Bachelor's and Master's degrees in English Philology, and a Ph.D. in Philology from Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She also has a Master's degree in American Studies from Ruprecht-Karls University of Heidelberg (Germany) and was a visiting postgraduate researcher at the University of Leeds, Centre for Translation Studies (UK). Eter works as a language specialist at the State Language Department of Georgia. She is an Invited Lecturer of Translation Theory and Practice at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.